

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Dawid podniósł swoje oczy i ujrzał Anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebiosami z mieczem dobytym w swojej ręce wyciągniętej przeciw Jerozolimie, padł Dawid oraz starsi odziani w wory na swoje twarze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Dawid podniósł wzrok i ujrzał Anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebem z mieczem wyciągniętym przeciw Jerozolimie, padł na twarz — on oraz starsi, odziani we włosiennice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Dawid podniósł oczy, ujrzał Anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebem, a w jego ręce dobytą miecz wyciągnięty nad Jerozolimą. Wtedy Dawid i starsi, ubrani w wory, upadli na twarze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem podniósłszy Dawid oczy swe ujrzał Anioła Pańskiego, który stał między ziemią i między niebem, a w ręce jego miecz jego dobytą, wyciągnięty przeciw Jeruzalemowi. I upadł Dawid i starsi, oblekwszy się w wory, na twarze swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniósłszy Dawid oczy swe, ujrział Anioła PANSKIEGO stojącego między niebem a ziemią, a dobytą miecz w ręce jego i obrócony na Jeruzalem. I padli, tak sam, jako starszy, obleczeni we włosiennicę, twarzą na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid, podniósłszy oczy, ujrzał anioła Pańskiego, stojącego między ziemią i niebem, a w rękę jego - miecz wyciągnięty nad Jerozolimą. Dawid więc i starszyzna, przyobleczeni w wory, padli na twarze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Dawid podniósł swoje oczy, ujrzał anioła Pańskiego stojącego między ziemią a niebem z mieczem wydobytym w jego ręce wyciągniętej nad Jeruzalem. I padli Dawid oraz starsi odziani w wory pokutne na swoje twarze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Dawid podniósł wzrok, zobaczył anioła JAHWE stojącego pomiędzy ziemią a niebem, trzymającego w rękę miecz wyciągnięty nad Jerozolimą. Dawid i starszyzna, okryci worami, padli więc na twarz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid podniósł oczy i zobaczył anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebem, z mieczem w rękę wyciągniętą przeciw Jerozolimie. Dawid i starszyzna ubrani w wory pokutne upadli na twarz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podniósłszy oczy ujrzał Dawid anioła Jahwe stojącego pomiędzy niebem a ziemią i trzymającego w rękę miecz zwrócony przeciw Jeruzalem. Upadł więc Dawid na twarz wraz ze starszyzną, a oblekli się w wory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид підняв свої очі і побачив господнього ангела, що стояв між землею і між небом, і його обнажений меч в його руці, простягнений проти

			Єрусалиму. І впав Давид і старшини зодягнені в мішки на своє лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtem Dawid podniósł swe oczy i ujrzał anioła WIEKUISTEGO, który stał między ziemią i niebem, a w jego ręce dobyty miecz, wyciągnięty przeciw Jeruszałaim. Więc Dawid i starsi przyodziali się w wory i upadli na swoje twarze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Dawid podniósł oczy, zobaczył anioła JAHWE stojącego między ziemią a niebiosami z dobytym mieczem w ręku, wyciągniętym w kierunku Jerozolimy; i Dawid oraz starsi, okryci worami, natychmiast padli na twarze.